

“炼金铸身” ----2015
杭州当代国际首饰与金属艺术三年展
“Body Alchemy” - Hangzhou Contemporary
International Jewelry and Metal Arts Triennial 2015

中国美术学院 手工艺术学院
College of Crafts, China Academy of Art

2015.07
July 2015

展览主题：“炼金铸身”

Theme of the Exhibition: Body Alchemy

展览核心概念：Body Alchemy

Core Concept of the Exhibition: Body Alchemy

“炼金”有点石成金之意，通过热加工对某种特定物质进行提炼，从而获得相应的利益。最早研究炼金术的，是中国的道士与埃及的祭司。早在中世纪的炼金术就企图用某种药物或仪式“铸身”，将人的精神与力量进化到更高的层次。旧时代的人们佩戴首饰正如佩戴一种身份的象征物，它“炼金”之后“铸身”更多的铸造的是身份和地位。跳入当代的语境中，首饰艺术家们通过自己跳跃的思维和精细的技艺，在长久的对于各类金属材料提炼的过程中，进行语言的对话，探索各种材料的特性和工艺，将日常中的质朴之物进行艺术语言的嬗变。“炼金”直接和我们的身体发生对话，它的“铸身”从身体本源出发，“铸”就多元化的互动和对话的可能性。Alchemy refers to turning stones to gold. By heating and refining certain substance, people can gain related interest. The people studying alchemy firstly were the Taoists in China and priests in Egypt. People in the Middle Ages tried to “cast body” through alchemy with certain medicines or ritual to push the spirit and strength of human to a higher level. In the past, wearing jewelry was like wearing a symbol indicating identity or status. Casting body through alchemy built identity and status more. In the contemporary context, jewelry artists talk, explore the properties and process of various materials and transform simple objects in daily life in an artistic language with their vivid thoughts and exquisite artisanship during the process of refining various metal materials over a long period of time. Alchemy is a process of talking to our bodies directly. Casting body is based on the ultimate source of body to create the possibility of diversified interactions and dialogues.

在贝里尼的《生产的秘密》中，他认为生产的过程中最为重要的环节是火和贵金属之间的关系。展览通过从根本上思考和解读首饰艺术在国际、国内不同的范畴，探索首饰艺术的在新技术时代下，艺术家如何面对和消除在艺术和手工艺之间的界域。同时，通过本次国际展，对艺术史、后现代艺术理论、社会学和人类学等跨学科领域的研究和艺术首饰之间的流变进行梳理。

Bellini pointed out in *the Secrets of Production* that the most important step in the production process is the relation between fire and valuable metal. The exhibition discusses how artists face to and remove the boundary between art and handicraft in the new technology era by thinking and interpreting the scope of jewelry art in the national and international world. Meanwhile, the international triennial will discuss the evolution between the interdisciplinary research of art history, the postmodernist art theory, sociology and anthropology and artistic jewelry.

展览的意义和影响：

Significance and influence of the exhibition

本次展览围绕首饰和金属艺术的艺术观念、新材料、身体和空间之间的联系与对话进行开展，探讨了当代首饰与金属艺术从“炼金”到“铸身”，从材料美学到观念艺术，从空间造型到身体语言之间转变。

The exhibition centers on the artistic concept of jewelry and metal art, new materials and the relation and dialogue between body and space. It discusses the evolution of contemporary jewelry and metal art from alchemy to casting body, from material aesthetics to conceptual art and from space shaping to body language.

展览注重引入国际当代首饰艺术家和金属艺术家的参与同时也注重对于国内首饰艺术新生代的青年艺术家孵化，形成了成熟的当代首饰艺术圈交流平台并且重视对于新锐首饰艺术家的培养。以主题展览联合外围展区，并结合国际范围内的学术研讨，从学术、艺术、商业和公众审美引导多个角度出发，从学术角度进行拓展，商业角度进行转换，对公众审美进行引领，使得当代艺术首饰与人、与生活与城市生态之间的关系产生多维触发。

International contemporary jewelry artists and metal artists are invited to participate in the exhibition. Meanwhile, the exhibition also pays attention to young Chinese jewelry artists. It has become a mature communication platform for contemporary jewelry art circle and also attaches importance to the development of cutting-edge jewelry artists. The thematic exhibition, together with the peripheral exhibition areas and academic seminar in an international context, covers academic area, art, commerce and public aesthetic guidance. It develops from the academic angle, makes change from the commercial angle and guide public aesthetic taste so as to activate the relation among the contemporary artistic jewelry and humans, life and urban ecology.

通过“炼金铸身”展览，在作品上，以专业化的角度展现了国内外最前卫金属艺术创作的艺术作品创作，搭建了独一无二的国内外艺术首饰交流平台，促进了首饰与金属艺术整体学科的发展。在理论上，将打造具备国际手工艺术创作最高的理论水平的学术研讨。

The most avant-garde metal artworks around the world are displayed in the exhibition based on a professional view. The exhibition is a unique communication platform for national and international artistic jewelry circle and promotes the development of jewelry and metal art disciplines. In terms of theory, it will cater for academic discussions of the highest theoretical level in the international handicraft creation.

展览邀请了来自 17 个国家与地区的知名教育家，艺术家和学者参展。本次国际三年展以“一带一路”的方针与政策，以中国美术学院为中心，经亚欧知名院校，最后到达非洲开罗美术学院，将是世界范围内最高级别的一次学术盛宴，约 40 所高校参展。

Renowned educators, artists and academicians from 17 countries and territories are invited to the exhibition. The triennial is hosted by China Academy of Art. About 40 higher educational institutions and famous academies from Asia, Europe and Africa are involved. It will be a worldwide major academic event.

展览构思：

Concept of the exhibition

展览由两个展区组成，围绕“炼金铸身”的主题逐层展开。

The exhibition is made up of two exhibition areas, which develops centering on the theme of body alchemy.

第一部分为主题展览部分，以主题展形式，特邀国内外艺术家为参展对象。从他们各自的创作特点出发，专题围绕“炼金铸身”进行首饰艺术的创作并展示。

The first part is the thematic exhibition displaying the works of Chinese and international artists based on their respective characteristics of artistic creation. The jewelry art creation and exhibition center on the theme of body alchemy.

第二部分为外围展览部分，以邀请的国内首饰与金属艺术新秀进行他们多样化的材料和创作的展示，开启艺术首饰的新篇章。

The second part is the periphery exhibition. It exhibits the works of young Chinese jewelry and metal artists.

展览框架（两个展区）：

Framework of the exhibition (two exhibition areas)

1、主题展区：炼金铸身

该展区所有作品均围绕“炼金铸身”的主题专题创作。特邀艺术家们具有不同的国家和不同艺术背景，对于“炼金铸身”的主题有着自己的理解，也有着自己对于首饰艺术以及其创作的隐喻含义的解读和各自不同的艺术语言表达。在此，我们要叙述的不仅是首饰艺术的创作技艺与材料，更有对于当代首饰艺术观念的展示。

1. Thematic exhibition area: body alchemy

All works in the area are created centering on the theme of body alchemy. The artists invited are from different countries and have different artistic background and they have their own understandings on the theme of body alchemy and interpretation of jewelry art and the implication of their artworks as well as their own artistic language expression. From the exhibition, we not only discuss the artisanship and materials in jewelry art, but emphasize more on the exhibition of the contemporary jewelry artistic concept.

相关活动：

Related activities

1、研讨会

邀请国内外嘉宾，以“炼金铸身”为名展开的首饰艺术的研讨会。

1. Seminar

Guests from home and abroad are invited to hold jewelry art seminar on the theme of body alchemy.

2、主题日活动

在展览期间安排两个主题日：大众主题日和专业主题日。

2. Thematic day activities

During the exhibition, there are two thematic days, i.e., public thematic day and professional thematic day.

专业主题日以专业人员的解说和与观众的交流为主要内容，大众主题日旨在普及首饰艺术的基本常识。

The main activities during the professional thematic day include interpretation of professionals and communication with the public. The purpose of the public thematic day is to spread the common knowledge of jewelry art.

大众主题日则旨在为大众解读作品的内涵与创作构思，并配合部分作者与观众的交流。

The purpose of the public thematic day is to explain the connotation and conception of the artworks. Some artists will communicate with the audience on the public thematic day.

3、展览安排：

地点：中国美术学院美术馆（南山路 218 号）

布展时间：11 月 5 日-11 月 6 日

开幕式：11 月 7 日

展览时间：2015 年 11 月 7 日---2015 年 11 月 19 日

3. Arrangement of the exhibition

Place: Art Museum of China Academy of Art, 218 Nanshan Road

Dates for preparing the exhibition: November 5- November 6

Opening ceremony: November 7

Period of the exhibition: November 7- November 19, 2015

画册出版:

Publications

展览画册和研讨会论文集由中国美术学院出版社出版。预期将会成为国内外艺术高校首饰与金属艺术实践、理论和教学的指导性读物。

The album and the conference proceedings will be published by China Academy of Art Press. They will become guiding books for jewelry and metal art practice, theoretical research and teaching in art schools at home and abroad.

媒体宣传:

Publicity on news media

- 1、前期宣传：以网络媒体和报纸媒体为主，旨在预热和宣传此次展览。
 - 2、中期报道：以网络媒体、报纸媒体、电视新闻媒体为主。着力宣传展览期间活动以及研讨会的精彩内容和事件。
 - 3、后期宣传：以杂志媒体和电视主题栏目媒体为主。就会以形成的学术成果以及意义做深度跟踪报道。
1. Pre-stage publicity: mainly on the Internet media and newspapers. The purpose is to warm up and publicize the exhibition.
 2. Publicity in the middle of the exhibition: mainly on the Internet media, newspapers and TV news, which covers the activities during the exhibition and the highlights and events of the seminar.
 3. Post-stage publicity: mainly on journals and TV feature reports, which are in-depth follow-up reports focusing on the academic results and significance of the exhibition.

本次会议的媒体合作单位:

钱江晚报、都市快报、浙江美术报、新设计、中国美术学院出版社、浙江电视台、光明日报、杭州日报、国际商报、雅昌艺术网、新浪、网易、搜狐、腾讯、浙江在线、艺术前沿、西班牙 Klimt02 网站、美国艺术首饰论坛

Partner news media of the exhibition

Qianjiang Evening News, Du Shi Kuai Bao, Zhejiang Art Weekly, New Design, China Academy of Art Press, Zhejiang TV Station, Guangming Daily, Hangzhou Daily, Science and Technology Daily, International Business Daily, Arton.net, Sina.com.cn, Netease, Sohu, Tencent, Zhejiang Online, Art Frontier, Klimt02.net of Spain, AJF (U.S.)

开幕式议程

Agenda of the Opening Ceremony

展览主题: “炼金铸身” --2015 杭州当代国际首饰与金属艺术三年展

Theme of the exhibition: “Body Alchemy” - Hangzhou Contemporary International Jewelry and Metal Arts Triennial 2015

开幕式: 2015 年 11 月 7 日,下午 14 点
Opening: 14:00, November 7th, 2015

展览时间: 2015 年 11 月 7 日—19 日
Time: November 7th-19th, 2015

地点: 中国美术学院美术馆, 南山路 218 号

Place: Museum of Contemporary Art of China Academy of Art, 218 Nanshan Road

外国嘉宾: 1. 特邀参展及参加研讨会的艺术家与教育家
2. 挪威及荷兰领事馆的副领事
3. 三所合作院校的校长及代表

Guests from overseas:

1. Artists and educators invited to the exhibition and the seminar
2. Vice consuls of the consulate of Norway and the Netherlands
3. Presidents and representatives of three partner schools

中方嘉宾: 1. 特邀参展及研讨会的艺术家与教育家
2. 院领导 (钱晓芳 许江 宋建明 王赞 刘正 姜玉峰 杭间 高士明 杨奇瑞 吴海燕 周武 杨振宇 江河 俞间)
3. 政府部门的领导

Chinese guests:

1. Artists and educators invited to the exhibition and the seminar
2. Leaders of China Academy of Art (Qian Xiaofang, Xu Jiang, Song Jianming, Wang Zan, Liu Zheng, Jiang Yufeng, Hang Jian, Gao Shiming, Yang Qirui, Wu Haiyan, Zhou Wu, Yang Zhenyu, Jiang He, Yu Jian)
3. Government leaders

内容: 1. 中国美术学院许江院长致词
2. 荷兰知名艺术家, 策展人 RUUDT PETERS 致词
3. 中国美术学院手工艺术学院周武院长致词
4. 意大利欧纳菲首饰学院院长 GIO 先生
5. 院校的签约仪式
6. 中国美术学院手工艺术学院首饰专业负责人汪正虹致词
7. 中国美术学院党委书记钱晓芳致开幕词, 并宣布展览开始

Contents:

1. Speech made by Xu Jiang, President of China Academy of Art
2. Speech made by Ruudt Peters, renowned artist and exhibition planner of the Netherlands
3. Speech made by Zhou Wu, President of College of Crafts, China Academy of Art
4. Speeches made by Mr.Luigi Carbone , President of LE ARTI ORAFE JEWELLERY SCHOOL, ITALY
5. Contract-signing ceremony
6. Speech made by Wang Zhenghong, the Head of Jewelry Studio of College of Crafts, CAA
7. Opening speech made by Secretary Qian Xiaofang and announcement of the opening of the exhibition

晚宴: 2015年11月7日晚上5:30

地点: 味庄, 杭州杨公堤

Dinner banquet:

17:30 Nov 7, 2015

Place: Weizhuang, Yanggongdi Hangzhou

研讨会议程

Agenda of the Seminar

研讨会主题: “炼金铸身” --2015 杭州当代国际首饰与金属艺术三年展

Theme of the seminar: Body Alchemy- Hangzhou Contemporary International Jewelry and Metal Arts Triennial 2015

研讨会主持: 高士明 杨振宇

Hosts of the seminar: Gao Shiming, Yang Zhenyu

时间: 2015 年 11 月 8 日 上午 9:00--12:00 下午 2:00-5:00

2015 年 11 月 9 日 上午 9:00-12:00

Time: 9:00-12:00, 14:00-17:00, November 8th, 2015

9:00-12:00, November 9th, 2015

地点: 中国美术学院民艺馆(象山转塘校区内)

Place: Crafts Museum, China Academy of Art (Xiangshan Campus, Zhuantang)

特邀嘉宾: 1. 特邀参加研讨会发言的 8 位教育家与 2 位理论学家

2. 三所合作院校的代表

Specially invited guests:

1. Eight educators and two theorists who are specially invited to make speeches on the seminar

2. Representatives from three partners schools

1). Carine Terreblanche

南非 Stellenbosch 大学首饰设计与金属工艺系主任卡琳

1) Carine Terreblanche

Creative Jewellery Design and Metal Techniques Division

University of Stellenbosch, South Africa

2). Eija Mustonen

芬兰 Saimaa 运用科技大学 学位项目主管艾雅

2) Eija Mustonen

Degree Programme Manager

Saimaa University of Applied Sciences, Finland

3).Mr.Luigi Carbone

意大利欧纳菲首饰学院院长 GIO 先生.

3) Mr. Luigi Carbone

LE ARTI ORAFE JEWELLERY SCHOOL, ITALY

发言名单:

List of Speech-makers

11月8日 星期日

Sunday 8 November

1. Prof. Christoph Zellweger

--- 英国谢菲尔德哈兰大学 艺术与设计研究中心教授(Professor of Art & Design Art & Design Research Centre Sheffield Hallam University UK)

--- 演讲主题:“OF CARATS AND CALORIES” an artistic exploration about bodies, rituals and norms.

1. Prof. Christoph Zellweger

--- Professor of Art & Design, Art & Design Research Centre Sheffield Hallam University UK)

--- Topic of the Speech: “OF CARATS AND CALORIES” an artistic exploration about bodies, rituals and norms.

2. Prof. Hilde De Decker

--- 比利时安特卫普圣·卢卡斯艺术学院首饰专业负责人Director of the Jewellery Design Program at Sint Lucas School of Arts Antwerp

--- 录像播放: project "On the Move"

2. Prof. Hilde De Decker

--- Director of the Jewellery Design Program at Sint Lucas School of Arts Antwerp, Belgium

--- **Video:** project “On the Move”

3. Drs. Carin.E.M. Reinders,

--- 荷兰阿拜尔多姆CODA博物馆馆长(Director of CODA museum Apeldoorn NL)

--- **演讲主题:** The Jewellery Collection

3. Drs. Carin. E. M. Reinders

--- Director of CODA Museum Apeldoorn (NL)

--- Topic of the Speech: The Jewellery Collection

4. Prof. Dr. David Huycke,

--- 比利时建筑艺术大学首饰与金工系教授(associate professor at the PXL-MAD University College, Hasselt and at the Faculty of Architecture and Arts of the Hasselt University)

--- **演讲主题:**“the Moment of Truth”

4. Prof. Dr. David Huycke

--- Associate Professor at the PXL-MAD University College, Hasselt and at the Faculty of Architecture and Arts of the Hasselt University)

--- Topic of the Speech: “the Moment of Truth”

5.张凡

---中央美术学院 设计学院 首饰系主任

---**演讲主题:** 遗失的宝物现身在二十三世纪

5.Zhang Fang

---Head of Jewelry Metal Dept, Central Academy of Fine Arts, Design School, Head of Jewelry art Dept.

---Topic of the Speech: “long lost treasures resurfaced in the 23rd century”

6. Prof. Tanel Veenre

- 爱沙尼亚美术学院教授(professor of Estonian Academy of Arts)
- 演讲主题:“Heart in Hand”

6. Prof. Tanel Veenre

- Professor of Estonian Academy of Arts
- Topic of the Speech: “Heart in Hand”

7. Prof. Ruudt Peters

- 荷兰著名首饰艺术家 荷兰Opere首饰学院教授(Professor of Opere contemporary jewelry school in Amsterdam/Ravenstein NL)
- 演讲主题: “2 mm2”

7. Prof. Ruudt Peters

- Famous jewelry artist of the Netherlands and Professor of Opere Jewellery school Amsterdam / Ravenstein NL
- Topic of the Speech: “2 mm2”

11月9日 星期一

Monday 9 November

8. Drs. Liesbeth den Besten

- 荷兰阿姆斯特丹布什基金会主席(chairwoman, Stichting Françoise van den Bosch, Independent art historian, jewellery writer, lecturer and curator Amstelveen NL)
- 演讲主题:“Merging Bodies”

8. Dr. Liesbeth den Besten

- Chairwoman of Stichting Françoise van den Bosch, Independent art historian, jewellery writer, lecturer and curator Amstelveen NL
- Topic of the Speech: “Merging Bodies”

9. 郭新教授

- 上海大学美术学院首饰专业负责人,双城画廊副主席(Director of the Jewelry & Metals Program, Fine Arts College of Shanghai University; Vice Director of the Metals Committee of Chinese Arts & Crafts Association, Founder and Artistic Director of the two cities gallery Shanghai)
- 演讲主题:“Creating jewelry as meditation”

9. Prof. Xin Guo

- Director of the Jewelry & Metals Program, Fine Arts College of Shanghai University; Vice Director of the Metals Committee of Chinese Arts & Crafts Association, Founder and Artistic Director of the two cities gallery Shanghai
- Topic of the Speech: “Creating Jewelry as Meditation”

10. Tarja Tuupanen,

- jewellery artist M.F.A. Guest teacher at Saimaa University of Applied Sciences, Department of Fine Arts (Jewellery).
- 演讲主题:“Marbled”

10. Tarja Tuupanen

- Jewellery artist M.F.A. Guest teacher at Saimaa University of Applied Sciences, Department of Fine Arts (Jewellery)
- Topic of the Speech: “Marbled”

11. 汪正虹副教授

- 中国美术学院手工艺术学院首饰专业负责人(head of jewelry metal dept. China Academy of Art

Hangzhou CH)

---演讲主题: “Body as landscape”

11. Prof. Wang Zhengong

--- Head of Jewelry Metal Dept, College of Crafts, China Academy of Art Hangzhou CH

--- Topic of the Speech: “Body as landscape”